

Notification No: 551/2023

Date of Notification: 19/12/2023

Name of the Scholar: Priy Bharti

Student ID: 20187013

Name of the Supervisor: Prof. Shahid Tasleem, JMI

Name of the Co-supervisor: Dr. Nabil Ansari, JNU

Name of Department: Foreign Language Education, JMI

Topic of Research: Desarrollar Habilidades Mediáticas: Nuevas Herramientas en la Enseñanza y Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera en el Nivel Intermedio del Sistema Educativo Indio de la Educación Superior [Developing Mediation Skills: New Tools in Teaching and Learning Spanish as a Foreign Language at the Intermediate Level in the Higher Education System of India]

Keywords: Mediación interlingüística, Traducción, Interpretación, Multilingüismo, Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en India [Developing Mediation Skills: New Tools in Teaching and Learning Spanish as a Foreign Language at the Intermediate Level in the Higher Education System of India]

Resultados de la Investigación (Spanish)

La presente investigación nos ayudó a alcanzar los siguientes resultados principales:

- ningún currículo universitario indio de español incluye la mediación explícitamente como un tema de estudio.
- la mayoría de los estudiantes no eran conscientes de la mediación interlingüística, pero una vez que supieron su relevancia en nuestra vida diaria y profesional, mostraron un interés destacable en cuanto a su integración en sus clases de español.
- la mayoría de los docentes tenían idea de la mediación, además, coincidieron en que la mediación debería formar parte del currículo español ya que ayuda a los estudiantes a desarrollar una gran variedad de habilidades lingüísticas, mediáticas, estratégicas, profesionales, sociales y culturales.
- los expertos indios de español también abogaron la incorporación de la mediación interlingüística en el currículo universitario indio de español debido a su creciente importancia en el mundo globalizado contemporáneo.

Aparte de los posteriormente mencionados, nuestra investigación también logró varios otros resultados que sustentan la idea de integrar las actividades mediáticas interlingüísticas tanto en el currículo español como en el aula universitaria india de ELE, estos son:

- los estudiantes no solo provienen de la zona urbana y semiurbana sino también de las zonas rurales de diferentes partes de India, de hecho, sus lenguas maternas varían bastante, pero el inglés sirve como una lengua común. La mayoría de los estudiantes aprenden español con fines laborales más que por su inclinación hacia la literatura y la cultura.
- la L1/L2 de los estudiantes y la traducción/interpretación siguen vigentes en sus clases de español. Las evaluaciones existentes siguen incluyendo mayor cantidad de exámenes tradicionales que tareas y proyectos lúdicos y prácticos.
- las actividades mediáticas interlingüísticas no son iguales que las actividades de traducción e interpretación.
- debido a que las redes sociales son una herramienta moderna e importante en las comunicaciones interpersonales interlingüísticas transfronterizas, estas juegan un rol importante en el desarrollo de actividades interactivas, lúdicas y prácticas en el aula de español.
- hay carencia de materiales didácticos de español que se hayan elaborado teniendo en cuenta la idiosincrasia y las necesidades de los estudiantes indios.

Findings (English)

The current research work helped us to generate the following principal findings:

- none of the Spanish curricula of Indian universities includes mediation explicitly as a study topic.
- most of the students were not aware of the term interlinguistic mediation, but after knowing its relevance in our daily and professional life they showed a strong interest in its incorporation in their Spanish language classroom.
- most of the teachers were aware of mediation and they agreed that mediation should become a part of Spanish curricula as it helps students in developing a good number of linguistic, mediative, strategic, professional as well social and cultural skills.
- Indian experts of Spanish language also advocated the integration of interlinguistic mediation as a part of the Spanish curricula of Indian universities because of its growing relevance in the contemporary globalized world.

Along with the above mentioned, our research also arrived at several other findings which sustain the idea of integrating interlinguistic mediation activities in the Spanish curricula as well as in Spanish classroom of Indian universities, which are:

- Spanish students come not only from urban and semiurban areas but also from rural areas of different parts of India, therefore, their mother tongues vary but English serves as a common language. Most of the students learn Spanish for job purposes rather than their interest in literature and culture.
- students L1/L2 as well as translation/interpretation are still in use in their Spanish language classrooms. Existing assessments are composed of mainly traditional exams rather than playful and practical tasks and projects.
- interlinguistic mediation activities are not same as translation and interpretation activities. These activities not only facilitate teaching-learning of a Spanish but also help students to acquire other linguistic, cultural, social and professional skills.
- due to the fact that social networks are a modern and important tool in transborder interpersonal interlinguistic communications, these play an important role in the development of various interactive, playful and practical activities in Spanish classroom.
- there is scarcity of Spanish didactic materials which are specially crafted for Indian students keeping in mind their idiosyncrasy and necessities.